

ELLES

4 JOURS DE FILMS,  
RÉALISÉS PAR DES FEMMES

TOURNENT

DAMES

FESTIVAL #11

DRAAIEN

4 DAGEN FILMS,  
GEMAAKT DOOR VROUWEN

24 ▶ 27/01

2019

OPENING  
@ BOZAR

CINÉMA VENDÔME

Chaussée de Wavre 18 Waversesteenweg  
Bruxelles 1050 Brussel

[www.ellestournent.be](http://www.ellestournent.be)

[www.damesdraaien.be](http://www.damesdraaien.be)



**FR** Les réalisatrices résistent, inventent et proposent une autre vision du monde. Venez les rencontrer et découvrez leurs films à la 11<sup>e</sup> édition du Festival Elles Tournent. « *Regarder le monde par les yeux des femmes, c'est élargir son champ de vision de 180 degrés* »

**NL** Aangrijpende, inspirerende en pittige films, gemaakt door vrouwen ! Kom ze ontdekken op het enige internationale filmfestival van Brussel dat gewijd is aan vrouwelijke filmmaaksters. « *De wereld bekijken door de ogen van vrouwen verruimt je blik met 180 graden* »

**EN** Moving, inspiring and fun films made by women! And the ladies are still rolling... Come and enjoy the only Brussels international film festival entirely dedicated to films made by women.

**SÉANCE | VOORSTELLING:**

- Fiction / Fictiefilm
- Documentaire
- Séance de courts / Kortfilms
- Événement / Evenement
- \* Inédit / Niet eerder vertoond

**SALLE | ZAAL:**

- 3 Vendôme - Salle / Zaal 3
- 4 Vendôme - Salle / Zaal 4
- M Bozar - Salle / Zaal M
- B Cinéma Galeries
- G Salle / Zaal Mundo B

**JEU | DON 24/01**

**OPENING DRINK** M 18:30

**ON THE BASIS OF SEX**  
\* **PREMIÈRE BELGE!** M 19:30

**MIMI LEDER**

USA, 2018, 120', vo En st Fr/NL

**FR** 1959. Ruth Bader Ginsburg, jeune avocate, est déterminée à éliminer les discriminations de genre dans les lois américaines. Elle va marquer l'histoire. Biopic fascinant.

**NL** 1959. Ruth Bader Ginsburg, een jonge advocate, is vastbesloten om genderdiscriminatie uit de Amerikaanse wetgeving te halen. Zij gaat geschiedenis schrijven. Een fascinerende biopic.

**VEN | VRIJ 25/01**

**SÉANCE SCOLAIRE: MARTHA & NIKI** G 9:30

**TORA MKANDAWIRE MÅRTENS**

SWE, 2015, 92', vo Swe st Fr

**FR** Martha et Niki, championnes du monde de hip-hop, dansent pour exprimer leurs doutes et leurs désirs. Énergie pure et super bande son.

**NL** Martha en Niki dansen hiphop. Hun vriendschap en solidariteit geven hen de durf en de energie om de wereldtitel te halen.

**O PROCESSO** 3 16:30

**MARIA AUGUSTA RAMOS**

BRA, 137', 2018, vo Por st Fr

**FR** La destitution de Dilma Rousseff, première femme élue démocratiquement au Brésil. Procès haletant sur fond de corruption et de machinations.

**NL** De afzetting van Dilma Rousseff, de eerste democratisch verkozen vrouw in Brazilië. Een spannend proces tegen een achtergrond van corruptie en manipulatie.

**FEMMES RURALES EN MOUVEMENT \*** 4 17:00

**HÉLOÏSE PRÉVOST**

BRA, 46', 2016, vo Por st Fr

**FR** En plein cœur du Brésil, des femmes rurales lient agro-écologie et féminisme. Effet de mobilisation positive garanti.

**NL** : In het hartje van Brazilië doen plattelandsvrouwen landbouwecologie rijmen met feminisme. Mobilisatie-effect gegarandeerd.

**GIRLS ALWAYS HAPPY \*** 3 19:00

**YANG MINGMING**

CHN, 117', 2017, vo Ch st Fr/NL

**FR** Mère et fille, toutes deux écrivaines névrotiques, partagent par nécessité un taudis étriqué dans le vieux Pékin. Comédie décalée et sophistiquée.

**NL** Moeder en dochter, allebei schrijfsters met hun eigen neuroses, delen noodgedwongen een miezerig optrekje in Beijing. Scherpzinnige komedie.

**AURORA BOREALIS : NORTHERN LIGHTS \*** 4 19:30

**MÁRTA MÉSZAROS**

HUN-LTU, 105', 2017, vo Hu st Fr

**FR** Olga, avocate réputée, découvre le passé traumatisant de sa naissance. Avec l'aide de sa mère elle va reconstituer un puzzle des plus complexes de l'occupation soviétique.

**NL** Olga, een befaamde advocate, ontdekt een beladen familiegeheim. Samen met haar moeder gaat ze een complexe puzzle ontrafelen uit de jaren van de Sovjetbezetting.

**LES FLEURS DU BITUME** 3 21:30

**CAROLINE PÉRICARD, KARINE MORALES**

FRA, 57', 2017, vo Ar st Fr

**FR** Dans les rues tunisiennes, Chaima danse, Ouméma graffe, Shams slame: ces adolescentes de la révolution de jasmin mènent un combat créatif pour exister.

**NL** Dans, graffiti of slam: in de straten van Tunis vinden drie jonge meisjes van de Arabische lente een creatieve weg om hun leven de moeite waard te maken.

**LA VIE D'UNE PETITE CULOTTE ET DE CELLES QUI LA FABRIQUENT** 4 22:00

**STÉFANNE PRIJOT**

BEL, 2018, vo st Fr/NL

**FR** De notre petite culotte aux mécanismes de la mondialisation : portraits croisés de ces ouvrières qui fabriquent nos dessous aux quatre coins du monde.

**NL** Het nederige slijpe ontsluit voor ons de mechanismen van de mondialisering: portretten van de arbeiders die wereldwijd ons ondergoed maken.

**SAM | ZAT 26/01**

**EL PROXENETA \*** 3 14:30

**MABEL LOZANO**

ESP, 78', 2018, vo Es st Fr

**FR** Sexe, corruption, traite, enlèvements: un proxénète repentit raconte les dessous souvent financiers du réseau de prostitution espagnol.

**NL** Seks, corruptie, smokkel, kidnapping: een berouwvolle pooier onthult de radertjes van het Spaanse prostitutienetwerk.

**NOUS DEHORS (H'NA BARRA)** 4 15:00

**MERIE M ACHOUR BOUAKKAZ, BAHĪĀ BENCHEIKH-EL-FEGOUN**

ALG, 53', 2014, vo Ar/Fr st Fr

**FR** L'espace public est masculin. Que faire du corps féminin? Le voiler? Le dévoiler? Brillante réflexion sur la place du corps des femmes dans la société algérienne.

**NL** De publieke ruimte is mannelijk. Hoe eis je er als vrouw een aanwezigheid op voor je lichaam? Een schitterende reflectie over de plaats van de vrouwen in de Algerijnse maatschappij.

**SEDER MASOCHISM \*** 3 16:30

**NINA PALEY**

USA, 78', 2018, vo En st Fr

**FR** Et si au lieu d'un Dieu, l'humanité avait choisi la Déesse, la divinité originelle? Celle qui renaît dans une lutte épique contre les forces patriarcales. Humour, musique et animation stupéfiante.

**NL** En als de mensheid in plaats van een God te kiezen nu eens bij de Godin was gebleven? De Godin die herrijst in een epische strijd tegen de patriarchale macht. Humor, muziek en fantastische animatie.

**ONDES DE CHOC : JOURNAL DE MA TÊTE** 4 17:00

**URSULA MEIER**

CHE, 70', 2017, vo Fr st En

**FR** Avant d'assassiner ses parents, Benjamin, 18 ans, envoie par la poste son journal intime à sa professeure de français. Vertigineux. Fanny Ardant est lumineuse.

**NL** Voor hij zijn ouders neerschiet, stuurt Benjamin, 18, zijn dagboek naar zijn lerares Frans. Fanny Ardant schittert in de rol van de lerares.

**THE MINER \*** 3 19:00

**HANNAH SLAK**

SVN - DEU, 102', 2017, vo Slov st Fr

**FR** 2009, Slovénie. Alija, mineur chargé de sceller une mine avant qu'elle ne soit vendue, découvre un charnier de la 2<sup>e</sup> Guerre mondiale. Il refuse de se taire.

**NL** 2009, Slovenië. Alja, een mijnwerker belast met het afsluiten van een verlaten mijn, ontdekt een massagraf uit WOII. En weigert te zwijgen.

**THE ROAD FORWARD (DROIT DEVANT) \*** 4 19:30

**MARIE CLEMENTS**

CAN, 101', 2017, vo En st Fr

**FR** Canada. Du nationalisme autochtone de 1930 au souffle puissant du militantisme des Premières Nations. Documentaire musical.

**NL** Canada. Van de Native heropstanding in 1930 tot de krachtige militante stroming van de First Nations, gedragen door muziek.

**OUR BODIES, OURSELVES** 3 21:30

**Courts-métrages / Kortfilms, 82'**

**FR** Le corps et la société sont plus intimement liés qu'on ne le pense. Ici, sensuel rime avec politique.

**NL** Lichaam en maatschappij, twee dingen die sterker gekoppeld zijn dan we denken. Sensueel rijmt met politiek.

**DIM | ZON 27/01**

**LA DISTRIBUTION DE FILMS DE FEMMES** B 10:30

**FR** Un film ne vit que s'il est vu. Et les films de femmes? Quelle est leur place dans la distribution? Table ronde sur les stratégies à mettre en place pour que le paysage culturel soit plus égalitaire.

**NL** Een film leeft pas als hij gezien wordt. En de films van vrouwen? Wat is hun plaats in de distributie? Een ronde tafelgesprek over de strategieën voor meer gelijkwaardigheid in het culturele landschap.

**FAMILLE, JE VOUS...** 4 15:00

**Courts-métrages / Kortfilms, 75'**

**FR** Comment le social et le politique influencent-ils l'affectif des liens familiaux? Quelques réponses fortes venues d'ici et d'ailleurs.

**NL** Hoe tekenen sociale en politieke factoren de familiebanden? Enkele onverwachte antwoorden, wereldwijd.

**STRIKE A ROCK \*** 3 16:30

**ALIKI SARAGAS**

ZAF, 87', 2017, vo st Fr

**FR** Lorsque 37 grévistes sont tués par la police dans un petit village minier, deux grands-mères mènent leur communauté dans un combat historique. Elles créent des stratégies pour qu'on entende la voix des pauvres.

**NL** Wanneer 37 stakende mijnwerkers vermoord worden door de politie, nemen twee grootmoeders het voortouw in de strijd. Zij vinden strategieën uit om de stem van de armen te laten horen.

**THE HEART \*** 4 17:00

**FANNI METELIUS**

SWE, 100', 2017, vo Swe st Fr

**FR** « Si tu m'aimes, pourquoi tu ne me touches pas ? ». Les tribulations et les épreuves de ce joli couple explosent les clichés relationnels habituels. Rafraîchissant.

**NL** « Als je van me houdt, waarom raak je me dan niet aan ? ». Een mooi jong koppel struikelt over lichamelijke intimiteit, in een film waar clichés aan splinters vliegen.

**VIVE LE FÉMINISME** 3 19:00

**Courts-métrages / Kortfilms, 70'**

**FR** Partout dans le monde, avec humour et parfois insolence, les femmes réclament leur juste place dans la société.

**NL** Overal ter wereld eisen vrouwen hun plaats op in de maatschappij, met humor en durf.